أنشودة للأطفال

مكيفة من الأغنية التقليدية للأطفال الإندونيسيين

Modifikasi Lagu-Lagu Anak-Anak Indonesia

للمؤلف:

كياهي الحاج حميم طهاري بن صفريدي

(راعي بسانترين آداب القرآن سنجاتا التقوى – كوتاي تيمور)

أنشودة للأطفال
مكيفة من الأغنية التقليدية للأطفال الإندونيسيين
Modifikasi Lagu-Lagu Anak-Anak Indonesia

Oleh:
KH. Hamim Thohari, B.IRK (Hons)
Pengasuh Pesantren Adab Al-Qur’an Sangatta
Taqwa

Paqusatta Publishing
2024

مقدمة

هذا جهد متواضـــع لتعريف اللغة العربية على الجيل الناشئ من أبناءنا المسلمين، حيث أن تعلم اللغة العربية من متطلبات ديننا الحنيف. فاخترت الطريق الأســـهــل الجــذاب لذالك، وهي بترجمة الأناشيد التقليدية المعروفة عند أبناء إندونيسيا إلى العربية وإنشادها بنغماتها وأغنياتها.

ولســت ســابقا على هذا العمل وقد ســبقني سابق والفضل لمن سبق. وقد آخذُ بعضا من المترجمات الســابقة المحمولة في موعقها اليوتيوبي وضممته إلى ههنا، وجزاه الله أحســـن الجزاء. هذا، مع رجــاء القبول عند الله والنفع لمن انتفع. والحمد لله رب العالمين.

مع التحية الخالصة
سنجاتا، ١٨ صفر ١٤٤٦
الكياهي الحاج حميم طهاري بن صفريدي

تنصل

Disklaimer

Apa yang ditulis di sini:

1. Tidak semuanya diterjemahkan secara harfiyah (kata per kata)
2. Kadang-kadang diubah dan disesuaikan dengan keadaan semasa
3. Ada juga yang hanya diambil nada dan lagunya saja, sedang syairnya berbeda.

رحمة لنا

(Lagu: Allah Ciptakan karena Sayang)

أنَاَ أَمْشِي

سَمَكٌ يَعُومُ

أفْعَى يَسْعَى

طَيْرٌ يَطِيرُ

مَطَرٌ يَنزِلُ

زَهْرَةٌ تَزْهُو

خَلَقَنَا اللهُ

رَحْمَةً لَنَا ٢x

زرع الذرة

(Lagu: Tanam Jagung)

هَيَّا بِنَا نَزْرَعُ الذُّرَة
نَزْرَعُ الذُّرَة فِي حُقُولِنَا
ضَعْهَا ضَعْهَا ضَعْهَا فِي عُمْقٍ
نَزْرَعُ الذُّرَة فِي حُقُولِنَا

النظرة إلى البستان[1]

(Lagu: Lihat kebunku)

أُنْظُرْ بُسْتَانِي

مَلِيئٌ بِالزُّهُور

مِنْهَا أَبْيَضُ وَمِنْهَا أَحْمَرُ

كَلَّ الْيَوْمِ اَسْقِيهَا كَلَّهَا

وَرْدٌ وَ يَاسْمِينْ كُلُّهَا جَمِيلُ

[1] Terjemahan ini diambil dari Rihays Official (dengan sedikit penyesuaian)

الوزغ

(Lagu: Cicak cicak di dinding)

اَلْوَزَغُ فِي جِدَار
يَزْحَفُ بِالْخَفَاء
جَاءَتِ الْبَعُوضَةُ
هَبْ، فَيَبْلَعُهَا

تسلق على قمة الجبل

(Lagu: Naik-naik ke puncak gunung)

تَسَلَّقْتُ عَلى قِمَةِ الْجَبَلِ
مَا أَعْلَاهَا وَأَعْلِ بِهَا
عَلَى الْيَسَارِ وَالْيَمِين
وَجَدْتُ الأَحْجَارَ وَالشَّجَرَةْ ٢x

قوس قزح[2]

(Lagu: Pelangi-Pelangi)

يَا قَوْسَ قُزَحٍ

مَا أَجْمَلَ لَوْنَكْ

أَحْمَرْ أَصْفَرْ أَخْضَرْ

فِي السَّمَاءِ الزَّرْقَاء

رَسَّامُكَ عَظِيم

مَنْ هُوُ يَا تُرَى

يَا قَوْسَ قُزَحٍ

مِنْ صُنْعِ اللّٰه

---

[2] Terjemahan ini diambil dari Yutube Darul Arabiy

نجمة صغيرة

(Lagu: Bintang Kecil)

نَجْمَة صَغِيرَة
فِي السَّمَا الزَّرْقَاء
أَ كْثِرْ بِهَا تُزَيِّنُ الْفَضَاء
أُمْنِيَّتِي طَيْرًا وَرَقْصًا لِكْ
إِلَى حَيْثُ مَكَانُكِ هُنَالِكْ

ركوب السيارة

(Lagu: Naik Delman)

ذَاتَ يَوْمِ الْإِجَازَةِ رُحْتُ مَعَ أَبِي
رَاكبًا سَيَّارَتَهُ إِلَى الْمَدِينَةِ
جَلَسْتُ جَانِبَهُ وَهْوَ يَقُودُ
سَيَّارَتَهُ بِالْمُهْلِ وَالتَّأَنِّي

هَا هِي هُو * هَا هِي هُو
هَا هِي هُو هُو * هَا هِي هُو

هَا هِي هُو * هَا هِي هُو
هَا هِي هُو هُو * هَا هِي هُو

نجمة ثريا

(Lagu: Bintang Kejora)

أَنْظُرُ إِلَى السَّمَا مَلِيئَةْ بِالنُّجُومْ
تَتَلَأْلَأُ كَالدُّرَرِ الثَّمِينَةِ
تَبْدُو وَاحِدَةٌ أَظْهَرُهَا ضَوْءً
تِلْكَ هِيَ نَجْمَتِي، ثُرَيَّا
أَجْمَلُهَا أَبَدًا

نزول المطر

(Lagu: Tik Tik Bunyi)

طَاكْ طَاكْ طَاكْ
صَوْتُ الْمَطَر
عَلَى السُّقُوفِ
مَاءُهُ يَنْزِلُ بِالْغَزَارَةِ

فَلْتَنْظُرْ إِلَى
فُرُوعْ وَأَغْصَانْ
أَشْجَارْ وَبُسْتَانْ
كُلُّهَا ابْتَلَّ

بائع باكصو

(Lagu: Abang Tukang Bakso)

يَا بَائِعَ بَاكصو
تَعالْ، تَعَالْ هُنَا
أنَا وُدِّي شِرَاء

أنَا وُدِّي بَاكْصُو
هِوَايَتِي بَاكْصُو
أَكْلًا وَطَعْمًا

مُسْتَدِيرًا فِي شَكْلِهِ
كَمِثْلِ كُرَةِ الْقَدَمِ
مَنْ جَدَّ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ
فَازَ وَسَعِدَ فِي عَاقِبِهِ

إن كنت راضيا

(Lagu: Jika Kau Suka)

إِنْ كُنْتَ رَاضِيًا
اِصْفَقْ يَدًا
إِنْ كُنْتَ رَاضِيًا
اِرْفَعْ يَدًا

إِنْ كُنْتَ رَاضِيًا
فَكُنْ أَنْتَ فَاعِلًا
إِنْ كُنْتَ رَاضِيًا
كُنْ فَاعِلًا

أعضاء البدن

(Lagu: Kepala Pundak Lutut Kaki)

ذَا رَأْسٌ، كَتِفٌ، رُكْبَةٌ، وَذِي رِجْلٌ
ذَا رَأْسٌ، كَتِفٌ، رُكْبَةٌ، وَذِي رِجْلٌ

عَيْنٌ، أُذُنٌ، فَمٌ، أَنْفٌ، وَخَدٌّ
عَيْنٌ، أُذُنٌ، فَمٌ، أَنْفٌ، وَخَدٌّ

بَعد الصحو

(Lagu: Bangun Tidur)

قَبْلَ النَّوْمِ أُذْكُرُ رَبِّي

بَعْدَ الصَّحْوِ أَحْمَدُ رَبِّي

شُكْرًا لَهُ لِمَا أَحْيَانِي

لِلْعِبَادَةْ وَفِعْلِ الْخَيْرِ

تعال نقرأ القرآن

(Lagu: Naik Kereta Api)

تَعَالْ تَعَالْ هَهُنَا

لِنَقْرَاِ الْقُرآنَا

نَفْهَمُ مَعَانِيهِ

نَتَعَبَّدُ بالْتِّلَاوَةِ

هَيَّا بِنَا قِرَاءَةً

قِرَاءَةَ الْقُرآنِ

Dari sejak kecil anak-anak muslim harus dikenalkan dengan bahasa Arab. Selain bahasa Ilmu agama, ia juga bahasa Ibadah. Ini adalah upaya kecil untuk tujuan itu.

(KH. Hamim Thohari, B.IRK (Hons)